Tuyển Tập Thơ

Việt - Pháp - Anh

Tác giả: GS.Dương Qúy Sỹ



PHẦN 1

Mắt Nai Buồn

Les Yeux De Biche Mélancoliques	The Sorrowful Doe Like Eyes

Xuân Hương - Đà Lạt, tháng 8/2026

Lời Tựa

Tiếng Việt:

Tập thơ gồm nhiều bài thơ tác giả viết ở những khoảng khắc và những thời điểm khác nhau tại thành phố Đà Lạt trước đây, lúc ngắm nhìn những cơn mưa đầu mùa bất chợt, những bông cúc vàng dưới nắng chiều thu, một ánh sao trời lang thang trong đêm vắng, một ánh mắt người thương u hoài, vương vấn những kỷ niệm thời nhớ thương giữa một khung thời thơ mộng...



GS.DƯƠNG QUÝ SỸ

Francais:

Ce recueil rassemble des poèmes écrits par l'auteur à différents moments de sa vie, principalement dans la ville de Dalat d'autrefois. Ils sont nés au fil d'instants d'émotion : devant les premières pluies soudaines de la saison, les chrysanthèmes dorés baignés par la lumière d'un crépuscule d'automne, une étoile solitaire errant dans le silence de la nuit, ou encore le regard mélancolique de l'être aimé. Chaque poème porte l'empreinte de souvenirs d'enfance empreints de tendresse et de nostalgie, évoqués dans un univers à la fois romantique, délicat et intemporel, où la nature et les émotions humaines se rejoignent pour célébrer la beauté des instants fugaces de la vie...



Pr. DUONG QUY SY

English:

This poetry collection brings together poems written by the author at different moments of life, most of them inspired by the timeless beauty of Da Lat. They were born from fleeting moments of emotion: the unexpected first rains of the season, golden chrysanthemums glowing beneath an autumn sunset, a solitary star wandering across the quiet night sky, or the wistful gaze of a beloved. Each poem carries cherished memories of childhood, woven with tenderness and nostalgia, unfolding within a romantic and dreamlike landscape where nature and the human heart come together to celebrate the quiet beauty of life's passing moments...



Prof. DUONG QUY SY

Tiếng Việt

1. MẮT NAI BUỒN
2. GIỌT MƯA THU
3. ĐỢI CHỜ EM
4. TIẾNG MƯA RƠI
5. TÌNH YÊU MÀU HOA CÚC
6. DUYÊN PHẬN
7. ĐÊM THƯƠNG NHỚ

Tiếng Pháp

1. LES YEUX DE BICHE MÉLANCOLIQUES
2. LES GOUTTES DE PLUIE D'AUTOMNE
3. JE T'ATTENDS
4. LE BRUIT DE LA PLUIE
5. AMOUR EN COULEUR DE CHRYSANTHÈME
6. AMOUR DU DESTIN
7. NUIT DE NOSTALGIE

Tiếng Anh

1. THE SORROWFUL DOE LIKE EYES
2. AUTUMN RAINDROPS
3. WAITING FOR YOU
4. THE SOUND OF RAIN
5. THE LOVE OF CHRYSANTHEMUM HUES
6. FATE OF LOVE
7. NIGHT OF LONGING

Mắt Nai Buồn

1. Mắt Nai Buồn
2. Giọt Mưa Thu
3. Đợi Chờ Em
4. Tiếng Mưa Rơi
5. Tình Yêu Màu Hoa Cúc
6. Duyên Phận
7. Đêm Thương Nhớ

Mắt Nai Buồn

Mẹ cho em ánh mắt ngước nhìn đời
Để nhìn anh say đắm mỗi đêm về
Em bắt bướm hái hoa, mắt nai khoe trong tà áo trắng
Anh ngước nhìn thiên-thần bé bỏng của trời mây
Say đắm lòng anh, tiếng dương cầm thổn thức
Hãy yêu anh bằng mắt và giữ anh bằng tim.

Ôi bao dòng sông đều đổ vào biển lớn
Ánh mắt thay tình yêu nói hộ lời nhớ thương
Ánh mắt em như sao trời đưa lối
Đưa anh vào những nỗi nhớ thật dịu êm
Ánh mắt em ơi, xin giữ lấy tim anh, giữ trọn một đời anh.

Mẹ cho em ánh mắt thoáng ưu hoài
Ngước nhìn anh như sao trời lạc lối
Mắt ngấn lệ khấn cầu trong đêm vắng xa vời
Hãy nắm lấy tay em, hãy giữ trọn một tình yêu
Xin tình em đêm về mãi miên man ánh mắt và bờ môi.

Rồi một ngày em xa dần ánh mắt chỉ còn trong tăm tối
Khóc cuộc tình lệ khô nơi ghềnh thác
Mắt nai xưa nơi phương ấy gửi cho người
Ánh mắt mẹ cho nay vương vấn chốn xa vời
Hãy yêu anh bằng mắt và giữ anh bằng tim.

Tình yêu ơi xin bắt đầu từ ánh mắt
Để đêm về ngước mắt nhìn trời sao
Nơi phương ấy em có còn một nguyện ước
Tay trong tay ta viết nốt chuyện tình yêu.

Giọt Mưa Thu

Cơn mưa cuối thu chiều nay sao nặng hạt
Nhỏ giọt đong đầy trên cánh hoa vàng khép nụ xuân
Giọt mưa thu chiều nay mang buồn lên phố núi
Như thì thầm trong gió thoảng một lời yêu
Yêu em thuở mới lớn mắt đượm buồn mỗi thu sang
Hứng giọt mưa thu chiều nay thay giọt lệ thuở yêu người.

Giọt mưa thu chiều giăng bên phố buồn lối nhỏ
Vỡ tan tành giọt ngắn giọt dài trên tóc thề thắt bím giữa thu
Mơ thu về hứng từng giọt nhớ thương tặng em thay chuỗi ngọc
Giọt mưa thu chiều nay sao u hoài đong đầy nỗi nhớ
Nhớ thu xưa cùng em ngắm mưa trời mây bay giăng ngang phố
Thu đến thu đi cơn mưa buồn trút hạt thuở hẹn hò.

Giọt mưa thu chiều nay mang thương nhớ ướt bờ mi
Mưa thôi rơi cho thu vàng vắng giọt buồn cô độc
Nơi phố buồn mỗi thu về ngắm mưa rơi lòng buồn man mác
Giọt mưa thu hay giọt sầu nhân thế hỡi nhân tình
Mãi yêu người, xin nuốt vội giọt mưa thu vỡ ngập bờ môi.

Mưa ơi mưa xin rớt giọt thu buồn,
Giọt vấn vương như trút tình phương ấy
Thu xứ người sao không rớt nặng giọt mưa rơi
Mưa ơi mưa xin rớt giọt thu buồn
Giọt vấn vương như trút tình phương ấy
Thu xứ người sao không rớt nặng giọt mưa rơi.

Giọt mưa thu chiều giăng bên phố buồn lối nhỏ
Vỡ tan tành giọt ngắn giọt dài trên tóc thề thắt bím giữa thu
Mơ thu về hứng từng giọt nhớ thương tặng em thay chuỗi ngọc
Giọt mưa thu chiều nay sao u hoài đong đầy nỗi nhớ
Nhớ thu xưa cùng em ngắm mưa trời mây bay giăng ngang phố
Thu đến thu đi cơn mưa buồn trút hạt thưở hẹn hò.

Đợi Chờ Em

Thuở yêu em ta mong mỏi phút đợi chờ
Đợi chờ em nơi ngưỡng cửa chiều tan lớp
Tay trong tay tim đập vội mối tình đầu
Đợi chờ em nơi góc phố mưa phùn giăng lối
Em thơ ngây đến muộn với nụ cười
Yêu là thế đợi chờ mãi là thiên đường tình ái
Như ghềnh đá ngàn năm chờ con nước chảy
Ta đợi tình em hóa đá hồn ta

Thuở yêu em ta mong mỏi phút đợi chờ
Đợi chờ em môi hé nụ giọt thương đầy
Em giận dỗi bước vội buồn vương tà áo
Ta đợi chờ ước nguyện cùng sao đêm
Yêu em mãi đợi chờ qua năm tháng
Tình yêu đầu sao vẫn thổn thức con tim
Đợi chờ em trong gió thoảng mây ngàn thời vụng dại
Để đêm về tim thổn thức bóng hình ai

Thuở yêu em ta mong mỏi phút đợi chờ
Đợi chờ em môi hé nụ giọt thương đầy
Em giận dỗi bước vội buồn vương tà áo
Ta đợi chờ ước nguyện cùng sao đêm
Yêu em mãi đợi chờ qua năm tháng
Tình yêu đầu sao vẫn thổn thức con tim

Đợi chờ em trong gió thoảng mây ngàn thời vụng dại
Để đêm về tim thổn thức bóng hình ai
Yêu là thế đợi chờ mãi là thiên đường tình ái
Như ghềnh đá ngàn năm chờ connước chảy
Ta đợi tình em hóa đá hồn ta

Ôi tình yêu hãy cho tôi phút đợi chờ
Chờ em đến khi thu về, chợt đi khi đông đến
Chờ em khóc thổn thức vai gầy lệ vương trên má
Ôi nhớ thương xin cho mãi phút đợi chờ

Tiếng Mưa Rơi

Tiếng mưa rơi chiều nay sao nghe trống vắng
Vắng một bờ môi, một ánh mắt thuở còn yêu
Ai cũng đã một thời đưa em về dưới mưa ướt thẫm
Đậm một tình yêu, một nỗi nhớ khi mưa về.

Mưa chiều nay rơi tí tách vỡ òa trên mái
Tan nát lòng ai bên khung cửa ngắm mưa buồn
Mưa ơi mưa rơi mãi cho lệ sầu nhân thế
Ôi đúng mãi theo tình tình chạy, chạy tình tình theo.

Mưa ơi mưa thôi trút sầu vào một đời hoang vắng
Tiếng mưa buồn như hoang mạc vắng vó câu
Xin cho mưa thoảng ướt tóc người phương ấy
Giọt mưa thu như giọt lệ, khóc tình buồn.

Tiếng mưa rơi nghe trống vắng chiều nay
Vó ngựa buông xa lắm cõi hồng trần
Xin mưa về cho lòng người dịu mát
Con tim buồn mãi đập theo tiếng nhịp mưa rơi.

Mưa ơi mưa thôi rơi đi cho quên sầu nhân thế
Cõi nhân tình xin mãi đợi tiếng mưa rơi
Mưa ơi mưa thôi rơi đi cho quên sầu nhân thế
Cõi nhân tình xin mãi đợi tiếng mưa rơi.

Tình Yêu Màu Hoa Cúc

Nơi sâu thẳm trong tim một tình yêu khắc khoải,
Đời sương gió phong ba lòng ta thành đá cuội,
Mơ một ngày yên vắng theo chân em bước vội,
Nơi xa vắng khung trời nắng vàng dệt mây ngàn khoe sắc.

Áo nàng vàng tôi về yêu hoa cúc là khúc hát chiều cuối thu,
Ta gặp em nơi ngưỡng cửa vào khung trời dệt mộng
Xin cuộc đời chắp cánh cho em thành thiên thần mộng ước,
Mơ một ngày tay buông cánh cúc vàng dưới gót chân sen.



Em bước nhẹ thướt tha tà áo nắng vàng đùa trên tóc,
Nay xa rồi ta dõi mắt ngóng trông một tình yêu nín lặng,
Đêm khắc khoải mơ về nụ cười em thắp sáng ánh sao đêm,
Đời mãi đẹp khi xúc cảm dâng trào nhớ về em.

Gió thu về xin dìu em bước nhẹ vào khung trời yêu thương,
Ôi nghìn trùng xa cách nhưng ánh mắt lànmôi còn rung động,
Chợt mơ về tuổi thần tiên, bài thơtình ngượng ngùng trao vội,
Để thu về ta nhặt cánh cúc vàng bên khung trời dệt nhớ thương.



Duyên Phận

Duyên đến cho đời muôn sắc thắm
Sắc cỏ cây hoa lá buông tím trời
Sắc tình yêu má hồng làm ngây ngất
Mắt khói lam thêm sắc khi duyên về
Duyên đến đừng đi cho hương tình muôn sắc.

Duyên đến rồi đi cho đời phai sắc thắm
Trách phận người bạc bẽo trong tình duyên
Cánh tay trần núi vội duyên nồng thắm
Phận yêu người mong giữ mãi mối duyên xưa
Duyên đến đừng đi cho đông về thôi lạnh lẽo.

Duyên đến phận đi như mây trời lạc lối
Để đông về ôm phận mắt trông theo
Trong mây khói dáng người theo duyên mới
Để phận buồn rơi lệ giữa chiều đông
Mãi nguyện cầu mong duyên phận trọn kiếp người.

Duyên đến cho phận người tình sưởi ấm
Hữu duyên, hữu phận thắm tình nồng
Xin phận người cho duyên đừng bạc bẽo
Như bèo trôi, tuyết lạnh giữa đông về
Duyên phận một đời ôi thơ thẫn mãi kiếm tìm.

Đêm Thương Nhớ

Có những đêm buồn ta ngồi như tượng đá trông mong
Mắt lệ sầu đêm quạnh vắng thinh không
Nhớ về em bao thương nhớ thiết tha
Mắt người thương ôi sao thật xa vời
Giữa đêm buồn hoang vắng tiếng dương cầm xưa.

Vẫn nhớ hoài một nẻo đường mây mù giăng lối
Ta dìu nhau về trong hoang vắng, ôi sa mạc tình yêu
Người yêu hỡi nhớ em trong canh vắng đêm dài
Tiếng tơ lòng thôi vương vấn kiếp lãng du buồn.

Bến bờ kia nay nghìn trùng xa cách
Ta cúi đầu lặng lẽ những đêm thâu
Nhớ mãi hình bóng nơi xứ chiều sương lạnh giá
Đời phiêu lãng yêu thương ôi một trời thiết tha.

Tình yêu đó hạnh phúc cuối chân mây
Này em hỡi trọn kiếp yêu thương người
Tình yêu đó hạnh phúc cuối chân mây
Này em hỡi trọn kiếp yêu thương người

Les Yeux de Biche Melancoliques

1. Les Yeux de Biche Mélancoliques
2. Les Gouttes de Pluie d'Automne
3. Je T'Attends
4. Le Bruit De La Pluie
5. Amour En Couleur De Chrysanthème
6. Amour Du Destin
7. Nuit De Nostalgie

Les Yeux de Biche Mélancoliques

Maman t'a donné les yeux si doux
Pour regarder le vaste monde,
Pour me contempler chaque nuit
Avec un amour profond.

Tu cueillais des fleurs, tu poursuivais les papillons,
Tes yeux de biche brillaient
Sous ta robe blanche.
Tu levais les yeux vers moi,
Comme vers un petit ange descendu du ciel.
Mon cœur s'est laissé enivrer
Au murmure du piano.
Aime-moi avec tes yeux,
Et garde-moi dans ton cœur.

Tous les fleuves
Finissent par rejoindre l'immense mer.
Tes yeux disent
Ce que les mots d'amour ne savent exprimer.
Tes yeux sont comme les étoiles
Qui guident doucement mon âme,
M'entraînant vers les souvenirs
Les plus tendres et les plus doux.

Oh tes si beaux yeux,
Garde mon cœur pour toujours,
Fais de ma vie
Le refuge de ton amour.

Maman t'a donné les yeux
Où dort une douce mélancolie.
Tu me regarde
Comme une étoile perdue dans la nuit.
Les larmes emplissent tes yeux
Tandis que je prie en silence.
Prends ma main tremblante,
Garde notre amour à jamais.
Que ton amour demeure
Chaque nuit
Dans tes yeux
Et sur tes lèvres.

Puis un jour,
Tu t'es éloigné.
Tes yeux
Se sont perdus dans l'obscurité sans fin.
L'amour pleure désormais
Là où les larmes
Se sont séchées sur les pierres.

Ces doux yeux de biche,
Au loin,
Continuent encore
À t'envoyer leurs rêves.
Les yeux que maman t'a donnés
Restent désormais
Perdus à l'horizon.

Aime-moi avec tes yeux,
Et garde-moi dans ton cœur.

Oh mon amour,
Que notre histoire
Commence par un seul regard.
Quand les étoiles s'éveillent
Dans le silence de la nuit,
Gardes-tu encore
Un vœu fidèle
Quelque part
Au-delà du ciel ?

Main dans la main,
Nous écrirons
La dernière page
De notre amour.

Les Gouttes de Pluie d'Automne

La dernière pluie d'automne tombe si lourdement ce soir,
Ses gouttes remplissent les fleurs d'or dont les bourgeons se sont refermés.
La pluie d'automne de ce soir apporte sa mélancolie
Aux rues de la ville de montagne,
Comme un doux murmure emporté par le vent,
Comme un secret d'amour chuchoté.

Je t'aimais au temps de notre tendre jeunesse,
Quand tes yeux s'emplissaient de tristesse à chaque retour de l'automne.
Aujourd'hui je recueille les gouttes de pluie,
Comme autrefois je recueillais les larmes de notre amour.

La pluie d'automne voile les ruelles silencieuses,
Elle éclate en mille gouttes
Sur tes longues tresses d'autrefois.
Je rêve du retour de l'automne,
Pour recueillir chaque goutte de nostalgie
Et t'en faire un collier
À la place des perles précieuses.

Pourquoi la pluie d'automne de ce soir
Déborde-t-elle d'une si profonde mélancolie ?
Je me souviens des automnes passés,
Lorsque nous regardions ensemble la pluie tomber,
Sous les nuages qui traversaient lentement la ville.

Les automnes passent,
La pluie continue de tomber,
Comme aux jours heureux de nos premiers rendez-vous.

La pluie d'automne mouille aujourd'hui
Mes cils chargés de souvenirs.
Oh pluie, cesse de tomber,
Pour que l'automne doré
Ne porte plus ses larmes de solitude.

La pluie d'automne voile les ruelles silencieuses,
Elle éclate en mille gouttes
Sur tes longues tresses d'autrefois.
Je rêve du retour de l'automne,
Pour recueillir chaque goutte de nostalgie
Et t'en faire un collier
À la place des perles précieuses.

Pourquoi la pluie d'automne de ce soir
Déborde-t-elle d'une si profonde mélancolie ?
Je me souviens des automnes passés,
Lorsque nous regardions ensemble la pluie tomber,
Sous les nuages qui traversaient lentement la ville.

Les automnes passent,
La pluie continue de tomber,
Comme aux jours heureux de nos premiers rendez-vous.

La pluie d'automne mouille aujourd'hui
Mes cils chargés de souvenirs.
Oh pluie, cesse de tomber,
Pour que l'automne doré
Ne porte plus ses larmes de solitude.

Dans cette ville silencieuse,
Chaque automne je regarde la pluie tomber,
Et mon cœur se remplit d'une douce tristesse.

Est-ce la pluie d'automne,
Ou bien les larmes de la condition humaine,
Ô toi que j'aime ?

Je t'aimerai toujours,
Même si je dois avaler
Ces gouttes d'automne
Qui se brisent sur mes lèvres.

Oh pluie, verse encore
Tes gouttes de tristesse automnale,
Chaque goutte semble emporter
Mon amour vers ce lointain pays.

Pourquoi l'automne de cette terre étrangère
Ne laisse-t-il jamais tomber
Des gouttes de pluie
Aussi lourdes que celles de mon pays ?

Je T'Attends

Pourquoi l'automne de cette terre étrangère
Ne laisse-t-il jamais tomber
Des gouttes de pluie
Aussi lourdes que celles de mon pays ?

Ô pluie, verse encore
Tes gouttes de tristesse automnale,
Chaque goutte semble emporter
Mon amour vers ce lointain pays.

Pourquoi l'automne de cette terre étrangère
Ne laisse-t-il jamais tomber
Des gouttes de pluie
Aussi lourdes que celles de mon pays ?
Quand je t'aimais, je vivais de ces instants d'attente,
Je t'attendais au seuil des classes au soir tombant.
Main dans la main, le cœur battant du premier amour,
Je t'attendais au coin des rues sous la pluie légère.

Tu arrivais en retard, candide, avec ton sourire,
Ainsi l'amour : attendre encore est un paradis.
Comme un vieux roc qui depuis mille ans attend la rivière,
J'attends ton amour jusqu'à pétrifier mon âme.

Quand je t'aimais, je vivais de ces instants d'attente,
Je t'attendais, tes lèvres entrouvertes pleines de tendresse.
Tu boudais parfois, pressant le pas, la tristesse au bord du voile,
Et moi j'attendais, confiant mes vœux aux étoiles.

T'aimer toujours, attendre au fil des années,
Pourquoi ce premier amour fait-il encore trembler mon cœur ?
Je t'attends dans le vent léger, sous les nuages des jours naïfs,
Et chaque nuit mon cœur s'éveille à une ombre aimée.

Le Bruit De La Pluie

Le bruit de la pluie cet après-midi paraît si vide
Vide sans ces lèvres, sans ce regard du temps où l'on s'aimait
Chacun a eu un jour où il te raccompagnait sous la pluie trempée
Un amour profond, un souvenir qui revient quand la pluie tombe

La pluie de cet après-midi tombe en gouttes, éclatant sur le toit
Brisant le cœur de quelqu'un près de la fenêtre, regardant la pluie triste
Oh pluie, tombe encore pour les larmes et les peines humaines
Ah, l'amour est ainsi : il poursuit et fuit, et se suit sans fin



Oh pluie, cesse de déverser la tristesse dans une vie désertée
Le son de la pluie est triste comme un désert sans bruit de sabots
Que la pluie effleure les cheveux de celle qui est au loin
Les gouttes de pluie d'automne sont comme des larmes, pleurant un amour triste

Le bruit de la pluie résonne, vide cet après-midi
Le bruit des sabots s'éloigne très loin du monde des hommes
Que la pluie revienne apaiser le cœur humain
Ce cœur triste bat sans cesse au rythme des gouttes de pluie

Oh pluie, tombe encore pour faire oublier les peines humaines
Dans ce monde des sentiments, on attend toujours le bruit de la pluie
Oh pluie, tombe encore pour faire oublier les peines humaines
Dans ce monde des sentiments, on attend toujours le bruit de la pluie





Amour En Couleur De Chrysanthème

Au plus profond du cœur, un amour tourmenté demeure,
Une vie de tempêtes a durci mon âme comme un caillou.
Je rêve d'un jour paisible, suivant tes pas pressés,
Vers un ciel lointain où le soleil doré tisse des nuages éclatants.

Dans ta robe jaune, je reviens aimer les chrysanthèmes
Un chant du crépuscule de la fin d'automne.
Je t'ai rencontrée au seuil d'un ciel tissé de rêves,
Que la vie te donne des ailes pour devenir un ange de mes songes,
Rêvant d'un jour où je laisse tomber des pétales jaunes sous tes pas de lotus.

Tu marches doucement, gracieuse,
Le soleil joue dans tes cheveux.
Aujourd'hui tu es loin, et je regarde au loin
Un amour silencieux, plein d'attente.
Dans les nuits tourmentées, je rêve de ton sourire
Qui éclaire les étoiles de la nuit.
La vie reste belle quand mon cœur déborde en pensant à toi.

Le vent d'automne revient,
Qu'il te guide doucement vers un ciel d'amour.
Ô, mille distances nous séparent,
Mais tes yeux et tes lèvres font encore vibrer mon cœur.
Soudain je rêve de l'âge féerique,
D'un poème d'amour timidement offert à la hâte,
Pour qu'à l'automne, je ramasse les pétales de chrysanthème
Sous un ciel tissé de nostalgie.

Dans ta robe jaune, je reviens aimer les chrysanthèmes
Un chant du crépuscule de la fin d'automne.
Je t'ai rencontrée au seuil d'un ciel tissé de rêves,
Que la vie te donne des ailes pour devenir un ange de mes songes,
Rêvant d'un jour où je laisse tomber des pétales jaunes sous tes pas de lotus.

Tu marches doucement, gracieuse,
La lumière joue dans tes cheveux.
Aujourd'hui tu es loin, je contemple
Un amour silencieux et profond.
Dans les nuits sans sommeil, je rêve de ton sourire
Illuminant les étoiles.
La vie est éternellement belle
Quand mon cœur déborde de souvenirs de toi.

Le vent d'automne revient,
Te guidant doucement vers un ciel d'amour.
Ô, malgré les distances infinies,
Tes regards et tes lèvres font encore vibrer mon cœur.
Je rêve à nouveau de l'âge féerique,
D'un poème d'amour timidement offert,
Pour qu'à l'automne je recueille les pétales dorés
Sous un ciel tissé de souvenirs.

Amour Du Destin

Le destin arrive, donnant à la vie mille couleurs éclatantes
Les couleurs de l'herbe, des arbres et des fleurs teintent le ciel de violet
La couleur de l'amour enivre les joues rosées
Les yeux comme une fumée bleutée s'illuminent quand le destin revient
Quand le destin vient, ne le laisse pas partir, pour que le parfum de l'amour garde mille couleurs

Le destin vient puis s'en va, laissant la vie perdre ses couleurs
Blâmant le sort humain, infidèle dans l'amour
Les bras nus s'empressent de retenir un destin ardent
Le cœur aimant souhaite garder à jamais l'ancien lien
Quand le destin vient, ne le laisse pas partir, pour que l'hiver ne soit plus froid

Le destin arrive, le sort s'en va comme des nuages égarés
Laissant l'hiver embrasser un regard qui suit au loin
Dans les nuages et la fumée, ton ombre suit un nouveau destin
Laissant le sort triste verser des larmes au crépuscule d'hiver
Toujours prier pour que destin et sort durent toute une vie

Le destin vient réchauffer le sort des amoureux
Avoir destin, avoir sort l'amour devient profond et ardent
Je supplie le sort de ne pas rendre le destin infidèle
Comme la lentille d'eau dérivante, comme la neige froide en hiver
Le destin d'une vie errant, cherchant sans fin

Nuit De Nostalgie

Il est des nuits de tristesse où je reste assis,
tel une statue, à attendre
Les yeux remplis de larmes dans le silence du vide nocturne.
Je pense à toi avec une tendre nostalgie infinie,
Oh tes yeux aimés semblent si lointains,
Au cœur de la nuit déserte résonne l'ancien piano.

Je me souviens toujours d'un chemin voilé de nuages et de brume,
Nous nous guidions l'un l'autre dans la solitude Oh désert de l'amour.
Mon amour, je pense à toi dans les longues veilles de la nuit,
Les cordes de mon cœur ne cessent d'évoquer cette vie errante et mélancolique.





Cette rive-là est maintenant séparée par mille distances,
Je baisse la tête en silence au cœur des nuits profondes.
Je me souviens toujours de ton image dans ce pays de brume froide du soir,
Vie vagabonde, amour Oh un ciel rempli de passion.

Cet amour est un bonheur au bout de l'horizon,
Oh mon aimée, toute ma vie je t'aimerai.
Cet amour est un bonheur au bout de l'horizon,
Oh mon aimée, toute ma vie je t'aimerai.

The Sorrowful Doe Like Eyes

1. The Sorrowful Doe Like Eyes
2. Autumn Raindrops
3. Waiting For You
4. The Sound Of Rain
5. The Love Of Chrysanthemum Hues
6. Fate Of Love
7. Night Of Longing

The Sorrowful Doe Like Eyes

Mother gave me these gentle eyes to face the world so wide,
So I could gaze on you with love each quiet night.
Chasing butterflies, gathering flowers,
Doe-like eyes beneath your white dress shine.
You looked at me, a little angel sent from heaven's sky,
Your heart was lost as the piano softly sighed.
Love me with your eyes,
And keep me with your heart.

Every river finds its way into the endless sea.
Your eyes speak all the words that love cannot reveal.
Your eyes are like the stars that gently guide my soul,
Leading me through tender dreams and memories untold.
Oh, your beautiful eyes,
Please keep my heart forever,
Hold my life within your love.

Mother gave me eyes that carry silent shades of sorrow,
Looking up at you like a lonely wandering star.
Tears fill my eyes as I whisper prayers into the night,
Take my trembling hand,
Hold our love forever.
May your love remain each night
Within your eyes and on your lips.

Then one day you drift away,
Your eyes fade into endless darkness.
Love now weeps where every tear
Has dried upon the rocks.
Those gentle doe eyes from afar
Still send their dreams to you.
The eyes my mother gave to me
Now linger in the distance.
Love me with your eyes,
And keep me with your heart.

Oh my love,
Let our story start with just one glance.
When the stars awaken in the quiet night,
Do you still keep one faithful wish
Somewhere beyond the sky?
Hand in hand,
We'll write the final page
Of our love.

Autumn Raindrops

The late autumn rain this evening falls so heavily,
Each drop fills the golden petals where spring buds once slept.
Autumn rain today brings sorrow to the mountain town,
Like a whisper carried softly by the wandering breeze.
I loved you in our tender youth, your eyes were always sad when autumn came;
Tonight I catch the autumn rain, as if each drop were tears once shed for love.

Autumn rain veils the little street beside the lonely town,
Shattering into countless drops upon your braided hair beneath the autumn sky.
I dream of autumn's return, catching every drop of longing,
To offer you instead of a necklace strung with precious pearls.
Why does today's autumn rain overflow with endless melancholy?
I remember those old autumn days when we watched the rain together.

Clouds drifting quietly across the streets.
Autumn comes and autumn goes,
While sorrowful rain still falls as it did when we first made our vows of love.

Today's autumn rain moistens my eyelashes with longing.
Rain, please cease, so golden autumn may no longer bear its lonely tears.
Each autumn, in this quiet town, I watch the rain fall, my heart filled with gentle sadness.
Are these autumn raindrops, or the tears of human sorrow, O beloved?
I shall love you forever,
Even if I must swallow these shattered autumn raindrops trembling upon my lips.

Rain, dear rain, pour down your drops of autumn sorrow;
Each lingering drop carries away my love to that distant place.
Why does autumn in a foreign land never let its raindrops fall so heavily?

Waiting For You

Back when I loved you, I longed for those moments of waiting
Waiting for you by the gate at the end of the school day
Hand in hand, our hearts racing in a first love so shy
Waiting for you on a street corner veiled in drizzling rain

You came innocently, a little late, with a smile
Such is love — forever waiting in love's paradise
Like an ancient cliff waiting a thousand years for the river to flow
I wait for your love until my soul turns to stone

Back when I loved you, I longed for those moments of waiting
Waiting for you, your lips half-smiling, filled with tender affection
You walked away in sulking silence, sadness trailing your dress
I waited, sending wishes to the stars of the night

Loving you always, waiting through the passing years
Why does first love still make this heart tremble?
Waiting for you through wandering winds and drifting clouds of youthful days
So that every night my heart still aches for your shadow

Back when I loved you, I longed for those moments of waiting
Waiting for you, your lips half-smiling, filled with tender affection
You walked away in sulking silence, sadness trailing your dress
I waited, sending wishes to the stars of the night
Loving you always, waiting through the passing years
Why does first love still make this heart tremble?

Waiting for you through wandering winds and drifting clouds of youthful days
So that every night my heart still aches for your shadow
Such is love — forever waiting in love's paradise
Like an ancient cliff waiting a thousand years for the river to flow
I wait for your love until my soul turns to stone

Oh love, please grant me those moments of waiting
Waiting for you to come when autumn arrives, and leave when winter comes
Waiting for your tears to tremble upon your fragile shoulders and fall upon your cheeks
Oh longing, please let these moments of waiting last forever

The Sound Of Rain

The sound of rain this afternoon feels so empty
Empty without those lips, those eyes from when we were in love
Everyone once walked you home under the soaking rain
A love once deep, a longing that returns whenever it rains

This afternoon, the rain falls, softly bursting on the roof
Shattering someone's heart by the window, watching the sorrowful rain
Oh rain, keep falling, washing away the sorrow of human hearts
Ah, such is love—chasing and being chased endlessly

Oh rain, stop pouring sorrow into this lonely life
The sad rain sounds like a desert with no hoofbeats
Please let the drifting rain dampen the hair of someone far away
Autumn raindrops are like tears, crying for a broken love







The sound of rain echoes emptiness this afternoon
The horse's hoofbeats fade far away from this worldly realm
Let the rain return to soothe the human heart
This sad heart keeps beating to the rhythm of falling rain

Oh rain, keep falling to wash away worldly sorrow
In this realm of love, we forever wait for the sound of rain
Oh rain, keep falling to wash away worldly sorrow
In this realm of love, we forever wait for the sound of rain



The Love Of Chrysanthemum Hues

Deep within my heart lies a restless love,
A life of storms has turned my soul to stone.
I dream of a quiet day, following your hurried steps,
To a distant sky where golden sunlight weaves clouds in bloom.

In your yellow dress, I return loving chrysanthemums
A song of late autumn afternoon.
We met at the threshold of a dream-woven sky,
May life grant you wings to become an angel of dreams,
Dreaming of a day I let fall yellow petals beneath your lotus feet.



You walk gently, graceful sunlit silk dancing in your hair,
Now you're far away, I gaze in silent longing.
Through restless nights I dream of your smile lighting the stars,
Life remains beautiful when my heart overflows remembering you.

Autumn winds arrive, softly guiding your steps into a sky of love,
Oh, though we are worlds apart, your eyes and lips still tremble within me.
Suddenly I dream of fairy-tale youth, a shy love poem hastily given,
So when autumn comes, I gather chrysanthemum petals in a sky woven with longing.



Autumn winds come, softly leading you into a sky of love,
Though separated by endless distance, your eyes and lips still move my heart.
I dream again of fairy youth, a timid love poem hurriedly shared,
So in autumn I gather chrysanthemum petals in a sky filled with remembrance.

Fate Of Love

Fate arrives, giving life countless vivid colors
The hues of grass, trees, and flowers spread purple across the sky
The color of love makes rosy cheeks intoxicated
Eyes like smoky haze gain color when fate returns
When fate comes, do not let it go, so love's fragrance keeps its colors

Fate comes then leaves, making life's colors fade
Blaming human destiny for being fickle in love
Bare arms hastily try to hold onto passionate fate
A loving heart wishes to keep the old bond forever
When fate comes, don't let it leave, so winter won't feel so cold



Fate arrives, destiny departs like clouds lost in the sky
Leaving winter to embrace a longing gaze
Within misty clouds, your figure follows a new fate
Leaving sorrowful destiny shedding tears in the winter dusk
Forever praying that fate and destiny last a lifetime

Fate comes to warm the destiny of lovers
With affinity and destiny, love grows deep and passionate
I beg that destiny not let fate be heartless
Like drifting duckweed, like cold snow in winter
A lifetime of fate—oh, endlessly wandering in search

Night Of Longing

There are lonely nights when I sit like a statue, waiting
My eyes filled with sorrowful tears in the silent emptiness of the night
Thinking of you with deep and endless longing
Oh, the eyes of my beloved now feel so far away
In the desolate night echoes the old piano's sound.

I still remember that road forever, veiled with mist
We walked together through the emptiness—oh, the desert of love
My beloved, I miss you in the quiet watches of the long night
The strings of my heart still linger in this wandering, sorrowful life.





That shore now lies a thousand distances away
I bow my head silently through the long nights
Forever remembering your shadow in the land of cold evening mist
A wandering life of love—oh, a sky full of deep affection.

That love is happiness at the edge of the horizon
Oh my dear, I will love you for my entire life
That love is happiness at the edge of the horizon
Oh my dear, I will love you for my entire life.

